Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy faraon zawołał Mojżesza* i powiedział: Idźcie, służcie JAHWE,** tylko wasze owce i wasze bydło niech pozostaną. Wasze dzieci*** również mogą iść z wami.[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy faraon wezwał Mojżesza i oznajmił: Idźcie, służcie JAHWE. Zostawcie tylko owce i bydło. Dzieci mogą iść z wami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A faraon wezwał Mojżesza i powiedział: Idźcie, służcie JAHWE. Tylko niech wasze trzody i bydła zostaną i niech idą z wami wasze dzieci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wezwawszy Farao Mojżesza, rzekł: Idźcie, służcie Panu; tylko trzody wasze, i bydła wasze niech zostaną, i dzieci wasze niech idą z wami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wezwał Faraon Mojżesza i Aarona, i rzekł im: Idźcie, ofiarujcie JAHWE: tylko owce wasze i bydło niech zostanie, dzieci wasze niech idą z wami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zawołał faraon Mojżesza i rzekł: Idźcie, oddajcie cześć Panu, tylko owce i bydło wasze zostanie. Dzieci wasze również mogą iść z wami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Faraon zawołał Mojżesza i rzekł: Idźcie, służcie Panu, tylko trzody i bydło wasze niech pozostaną. Także dzieci wasze mogą iść z wami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy faraon wezwał Mojżesza i powiedział: Idźcie, służcie JAHWE, tylko niech pozostaną wasze trzody i bydło. A wasze dzieci niech idą z wami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faraon wezwał Mojżesza i powiedział: „Idźcie, służcie JAHWE. Jedynie trzody owiec i bydła niech zostaną, dzieci zaś możecie zabrać ze sobą”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Faraon przywołał więc Mojżesza i rzekł: - Idźcie, służcie Jahwe! Tylko wasze owce i bydło mają pozostać, ale wasze dzieci mogą iść z wami.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Faraon wezwał Moszego i powiedział: Idźcie, służcie Bogu. Tylko wasze owce i bydło zostaną. Wasze małe dzieci też [mogą] iść z wami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І покликав Фараон Мойсея і Аарона, кажучи: Ідіть, послужіть Господеві Богові вашому. Лиш овець і скот залишіть. І ваше майно хай іде з вами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem faraon wezwał Mojżesza i powiedział: Idźcie, służcie WIEKUISTEMU; tylko niech zostaną wasze trzody i wasze stada; a wasze dzieci niech idą z wami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem faraon wezwał Mojżesza i powiedział: ”Idźcie, służcie JAHWE. Tylko wasze owce i wasze bydło zostanie zatrzymane. Wasze maleństwa także mogą pójść z wami”.

[1)] PS dod.: i Aarona, וְאַהֲרֹן : pod. G, καὶ Ααρων.
[2)] Wg G: Panu, swemu Bogu, κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν.
[3)] dzieci, טַף (taf), może w tym kontekście odnosić się do wszystkich zależnych od innych, a zatem i do osób starszych.